Porównanie tłumaczeń Amosa 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nadchodzą dni – oświadczenie Pana JAHWE – że ześlę głód na ziemię, nie głód chleba i nie pragnienie wody, ale słuchania słów\* JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadchodzą dni — oświadcza Wszechmocny JAHWE — że ześlę na ziemię głód. Nie będzie to głód chleba ani pragnienie wody, lecz głód słuchania słów JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi Pan BÓG, gdy ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słów JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dni przychodzą, mówi panujący Pan, że poślę głód na ziemię, nie głód chleba, ani pragnienie wody, ale słuchania słów Pańskich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni idą, mówi JAHWE, i puszczę głód na ziemię: nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słowa PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadejdą dni - wyrocznia Pana Boga - gdy ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz głód słuchania słów Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Wszechmogący Pan - że ześlę głód na ziemię, nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz słuchania słów Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni − wyrocznia Pana BOGA − że ześlę głód na ziemię. Nie głód chleba ani pragnienie wody, ale słuchania słów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE BOGA: Oto nadejdą dni, gdy ześlę głód na kraj, nie tyle głód chleba czy pragnienie wody, co głód słuchania słów JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzą dni - mówi Jahwe-Pan - gdy ześlę głód na ziemię: nie głód chleba ani pragnienie wody, lecz [głód] usłyszenia słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні говорить Господь, і пішлю голод на землю, не голод хліба, ані спрагу води, але голод почути господнє слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni – mówi Pan, WIEKUISTY, że ześlę na ziemię głód – nie głód chleba, ani pragnienia wody, lecz słuchania słów WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto idą dni – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – a ześlę na tę ziemię głód, nie głód chleba i nie pragnienie wody, lecz słuchania słów JAHWE. |

1. 1) <x>50 8:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Boże zasady i o Jego objawienie. [↑](#footnote-ref-3)